

ПЕРЕВОД БИБЛИИ КАК ФАКТОР ДЛЯ РАЗВИТИЯ И СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА ЗУЛУ В ЮЖНОЙ АФРИКЕ

Хаматова Юлия Ивановна

К.филол.н., Доцент, ГКОУ ВО «Российская таможенная академия»
gurovayulia@yandex.ru

ROLE OF THE BIBLE TRANSLATION IN THE DEVELOPMENT OF THE ZULU LANGUAGE (ISIZULU)

Yu. Khamatova

Summary: The paper describes a very significant role of the Bible translation in the development of the Zulu language (isiZulu). The Zulu Bibles in question are those of G. Champion and revised by N. Adams., published in 1848, and the final version, published by British and Foreign Bible Society (BFBS) in 1986 – once called the Central Zulu Bible. The Book of Matthew has been chosen in this undertaking because it was the first book of the Bible to be translated into Zulu and was thought to be the most apposite instrument for measuring the development of written Zulu. The article proposes explanations that the translation could have given the proper bases for developing and promoting one of the Bantu languages.

Keywords: bible, development of language, the Zulu language (isiZulu), Bantu languages.

Аннотация: В статье описывается значительная роль перевода Библии в развитии языка зулу. Речь идет о переводе Библии на язык зулу в переводе Дж. Чемпиона под редакцией Н. Адамса, опубликованный в 1848 г., а также более поздняя отредактированная версия, выпущенная в 1986 г. Библейским обществом Южной Африки (BSSA). Для исследования была выбрана Книга Матфея, поскольку она была первой книгой Библии, переведенной на зулусский язык, и считалась наиболее подходящим инструментом для измерения развития письменности зулусского языка. Предполагается, что именно перевод Библии мог дать основы для развития и сохранения одного из языков банту на государственном уровне.

Ключевые слова: библия, развитие и сохранение языка, язык зулу, языки банту.

До того, как был положен конец апартеиду, в Южной Африке было только два официальных языка, а именно английский и африкаанс. После перехода к демократии в Южной Африке в апреле 1994 г. правительство взяло на себя задачу перехода от двух официальных языков к одиннадцати. В своих Основах национальной языковой политики (февраль 2003 г.) правительство Южной Африки установило, что все национальные правительственные структуры и государственные учреждения должны использовать один или несколько рабочих языков. Перевод и/или устный перевод были признаны очевидными инструментами, облегчающими реализацию этой политики. Но история перевода Библии на языки банту началась задолго до этого события [1, с. 49].

Принято считать, что африканская литература уходит своими корнями в устную традицию. В отличие от других частей света, таких как Европа, Ближний Восток и некоторые районы Азии, коренные жители не имеют древней традиции письменной литературы. В доколониальные времена рисуночное письмо было распространенной формой самовыражения во многих африканских культурах.

Задолго до прихода европейцев, бантуязычные скотоводы начали переселяться в северо-восточные и вос-

точные районы Южной Африки. В то время «переводы текстов» касались в основном обмена скота и некоторых других основных сельскохозяйственных навыков. В XV и XVI вв. португальцы начали регулярно посещать Южную Африку, а постоянное поселение белых на побережье началось в XVII в. В конце XVII в. на мысе была открыта школа для обучения голландскому языку и религии детей белых поселенцев, мулатов и готтентотов. В начале XVI в. миссионерские общества создали множество школ для преподавания иностранных языков и южноафриканской литературы. Миссионеры создавали двуязычные тексты, особенно переводы Библии, из-за своего стремления изучать местные языки. Они даже выпускали тексты исключительно на местных языках. Таким образом, были доступны местные переводы Библии, и, кроме того, миссионерами-катехизаторами и школьными учителями часто были местные африканцы, которые устно участвовали в переводе религиозных текстов [7, с. 210]. С изучением письма на африканских языках 7 марта 1804 г. было основано Британское и иностранное библейское общество (далее BFBS).

Историю перевода Библии можно разделить на так называемые четыре эпохи перевода Библии. Первая эпоха (около 200 г. до н.э., IV в. н.э.) имеет еврейскую почву (Александрия и Западная Азия), а целевыми языками были греческий (Септуагинта) и арамейский (Таргумс).

Вторая эпоха (IV в., около 1500 г. или Средневековье) была католической по происхождению с ее главными центрами в Палестине и зарождающимися христианскими общинами в Римской империи. Целевым языком была латынь (Вульгата Иеронима) [7, с. 214]. Отличительной чертой этого века является христианизация исходного текста на иврите; таким образом, новые значения и нюансы были записаны в еврейских и греческих словах и фразах Септуагинты. Третья эпоха (около 1500–1960 гг.) имеет, по существу протестантский характер. Целевыми языками были английский, немецкий, французский, голландский, испанский и др. Основные центры активности располагались в тех регионах, где торговые общины (протестантские) развивались за счет старых (католических) феодальных образований. В процессе перевода заметно следование дословной философии перевода, устаревшей лексике и стилю. Для переводов характерна передача форм и структуры исходного текста, насколько это было возможно, как на макро-, так и на микроуровне. Прагматические функции исходного текста не принимались всерьез. Известными переводами этой эпохи являются Версия короля Якова. Единодушно признано, что Исправленная Стандартная Версия (1952–1975) (далее RSV) была переходной к четвертой эпохе, которая вносит существенные изменения в общую философию перевода Библии и показывает беспрецедентную попытку со стороны евреев, католической и протестантской общины США и Великобритании к межконфессиональному сотрудничеству. RSV означал конец механического, дословного воспроизведения еврейского и греческого текста, процедуры, которая с самого начала преследовала перевод Библии. Вместо этого основное внимание было уделено тому, чтобы сделать доступным для своих читателей смысловое значение, подразумеваемое в исходных текстах. Среди тех, кто сыграл ключевую роль в развитии теории и практики перевода Библии на этом этапе, были Юджин А. Нида и его коллеги из Американского библейского общества и Объединенного библейского общества [6, с. 35].

— В Южной Африке процесс перевода Библии прошел через две основные эпохи, а именно период миссионерского общества и период библейского общества. Ранние переводы Библии на языки коренных народов Южной Африки были следующими:

- Библия тсвана, переведена Лондонским миссионерским обществом и опубликована в 1857 г.;
- Библия коса, переведена Уэслианским миссионерским обществом и опубликована в 1859 г.;
- Библия южного сото, опубликована Парижской евангелической миссией в 1881 г. и выпущена в 1883 г.;
- Зулуская Библия, переведена Миссией Американского совета и опубликована в 1883 г.;
- Библия северного сото, переведена Берлинской миссией и опубликована в 1904 г.;

- Библия Тсонга, переведена Швейцарской миссией и опубликована в 1906 г.;
- Библия на африкаанс, переведена пленарным комитетом Голландской реформатской церкви под эгидой Британского и иностранного библейского общества, опубликована в 1933 г.;
- Библия Венда, переведена Берлинской миссией и опубликована в 1936 г. [3, с. 8].

Рассмотрим историю перевода Библии на язык зулу. Зулу — самая большая группа чернокожих, составляющая примерно 28% черного населения. КЗН (KwaZulu-Natal) — это сердце зулусов (KwaZulu означает страну зулу в isiZulu), а носители зулу составляют подавляющее большинство населения. Лишь белые / индийские районы и регион коса (бывший эксклав родины коса Транскей) на западе провинции не являются преимущественно зулу. В Мпумаланге имеется значительное меньшинство зулу, где они составляют около 24% населения и составляют подавляющее большинство на юге провинции, граничащей с КЗН.

Роль, которую перевод Библии сыграл в развитии литературы на различных африканских языках в целом, в целом признается южноафриканскими учеными [4, с. 63]. Огромный вклад, который внес перевод Библии, способствовал развитию и росту письменности зулусов. А. Уилкс прослеживает развитие зулусской орфографии с периода прихода миссионеров Американского совета до 1993 г. [8, с. 403]. Другие соответствующие исследования в области зулусов перевода Библии включают работы Е.А. Хермансона (Hermanson 1991; 1995; 2002), где он исследует проблемы транслитерации библейских имен греческого и еврейского происхождения на зулусский язык, а также проблемы перевода метафор в книге Амоса. Язык, используемый в различных текстах зулусской Библии, изобилует изменениями в орфографии, морфологии, лексике и способе транслитерации имен собственных с греческого и иврита. Эти сдвиги считаются вехами, которые показывают развитие и рост письменного языка.

По данным Библейского общества Южной Африки (<http://www.biblesociety.co.za>), важные даты в истории переводов Библии на зулу можно расположить в следующем порядке.

- 1848 г. Евангелие от Матфея. Питермарицбург: Американский совет уполномоченных по делам иностранных миссий (далее ABCFM). «Книга для чтения», опубликованная в 1837 г., содержала первые образцы Библии, переведенные на зулусский язык (отрывки из Бытия и два псалма), но Евангелие от Матфея было первой полной книгой Библии, которая была переведена. Первоначально он был переведен Дж. Чемпионом и отредактирован Н. Адамсом.

- 1865 г. Новый Завет, Натал: Американская зулусская миссия. Перевод миссионеров ABCFM.
- 1883 г. Библия: Нью-Йорк: Американское библейское общество (далее ABS). Перевод выполнялся на протяжении многих лет миссионерами ABCFM, включая Д. Чемпиона, Дж.К. Брайданта, Л. Гроута и Дж.Л. Дёне, отредактирован и исправлен Э. Абрахамом и отредактирована для публикации (финальная версия) С. К. Пиксли.
- 1959 г. Библии (последняя версия), Лондон: BFBS Перевод О. Сарндаля и группа переводчиков, включающая И. Аструпа, Г. Краузе, Г. Филтра, С. Дале, М.Х. Мпанце, В. Вебера, Н.К. Гальдерсена и других. В группу переводчиков, занимавшихся переводом всей Библии, впервые входили носители языка зулу, а именно М.Дж. Мпанза, А. Хлонгване, С. Сикакане, Э. Мадондо, Дж. Мбата и С.С. Ндлову. Перевод 1959 г., который с тех пор печатался не реже одного раза в год, вплоть до 1997 г., придерживался одной и той же версии.
- 1986 г. Новый Завет и Псалмы (последняя версия). Кейптаун: Библейское общество Южной Африки (далее BSSA). Перевод Д.Н. Джоэлсона, координатора проекта, Т. Масеко и К. Магубане [3, с. 10].

Перевод Библии на язык зулу не был единодушным среди миссионеров и был разделен на 6 частей. Миссионеры из Американской зулусской миссии Американского совета уполномоченных по иностранным миссиям прибыли в Порт-Наталь (современное название - Дурбан) в декабре 1835 г. Первое Евангелие, переведенное Д. Чемпионом и отредактированное Н. Адамсом, было опубликовано в Питермарицбурге в 1848 г. Новый Завет был опубликован в миссионерской типографии в Эсидумбини в 1865 г. на средства ABS для печати и в качестве гранта от отдела BFBS в Дурбане для оплаты переплета. Первая полная Библия была издана в Нью-Йорке издательством ABS в 1883 г. Пересмотренное издание Библии было опубликовано в 1893 г., и факсимиле этого издания издается до сих пор. Дальнейший пересмотр был выполнен под присмотром преподобного Дж.Д. Тейлора. Новый Завет был опубликован ABS в 1917 г., а Библия – в 1924 году. [3, с. 25].

Епископ Дж.В. Коленсо – англиканский епископ Натала, который был противоречивой теологической фигурой, опубликовал свои собственные переводы различных книг Библии, кульминацией которых стала публикация Нового Завета, вероятно, в конце 1876 г. [3, с. 14].

Епископ Г. Каллауэй сначала работал под руководством Дж.В. Коленсо, но позже ушел в свободное плавание. У него были проблемы с переводами англиканского епископа, он сам много переводил и публиковал для получения гранта от Общества содействия христианским

знаниям (SPCK) [3, с. 16].

Германсбургская миссия в ответ на пересмотр Нового Завета и Библии, опубликованных ABS в 1917 и 1924 гг., опубликовала свои собственные переводы в Мурлее, недалеко от Эсткорта, в 1924 г. [3, с. 16].

Римско-католическая миссия в Марианнхилле опубликовала Новый Завет, переведенный под руководством Ф.Р. Студеруса, Орден Святого Бенедикта (OSB), 1955 г. [3, с. 16].

В 1944 г. миссионерская конференция в Натале постановила сделать новый перевод всей Библии. Библия была переведена комитетом под руководством Д.О. Сарндаля и впервые опубликована BFBS в 1959 г. [7, с. 215]. Эта Библия в настоящее время пользуется популярностью [3, с. 17].

Примеры текстов будут использоваться для иллюстрации различных методов письма в хронологии переводов Библии, как показано в следующих примерах:

1848 г.

KUA ti ga lesosikati Ujesu wa dabula emasimini gesabata; abafundi bake be be lambile, ba qala uku zi ka izikuebu noku hla. Abafarisa be ku bonile, ba tyo ku ye ukuti, Beka, abafundi bako ba ya ku enza o ku nga vunyelui uku enzua gesabata. Kodua yena wa tyo ku bo ukuti, A ni fundanga o ku enziweyo g'Udavida e lambile na bo a ba be na ye na?

1865 г.

NGA lesosikati uJesu wa dabula emasimini ngesabata ; abafundi b a k e ba lamba, ba qala ukuka izikwebu, ba zi dhla. AbaFarisi be bona, ba ti kuye, Bheka, abafundi bako ba yenza okungafanele ukwenziwa ngesabata. Wa ti kubo, A ni fundanga ini okwenziwa uDavida msukwana e lambile, yena nabo aba be naye?

1883 г.

Ngaleso 'sikati uYesu wadabula emasimini ngosuku lwesabata; kepa abafundi bake, be lambile nje, ba qala ukuka izikwebu, ba zi hle. Lapa aba Farise ba beka ba ti kuye: beka abafundi bako benza okungafaneli ukwenziwa ngosuku lwesabata. Kepa yena wa ti kubo: A ni ke ni funde na loku a kwenzileyo uDavida, msukwana elambayo, kanye nabo aba be naye yini na?

1959 г.

Ngaleso 'sikati uJesu wadabula emasimini ngesabata; abafundi bake babelambile, baqala ukuka izikwebu, badhla. AbaFarisi kambe bebona loko, bati kuye: abafundi bako benza okungavunyelwe ukuba kwenziwe ngesabata. Watike kubo: Anikufundanga yini, akwenzayo uDavid msukwana elambile, yena nababe naye?

1986 г.

Nga leyo nkati uJesu wa dabula, emasimini ngesabata; abafundi bake ba be lambile, ba qala ukuka izikwebu ba dhla. Kepa bat'ukubona loku abaFarisi, ba ti kuye, A u bheke, abafundi bako b'enza oku nga vumekile ukwenziwa

ngesabata. Wa ti ke kubo, A ni fundanga yini okw'enziwa uDavida msukwana e lambile, yena naba be naye;

Мф. 12:1–8 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть. Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу. Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

Рассматривая анализ на уровне микротекста относительно изменения на звуковом, графическом, синтаксическом, лексическом и стилистическом уровнях, можно выделить следующее:

- подбор слов (лексика, семантическое поле, терминология и т.д.);
- доминирующие грамматические модели и формальные литературные структуры (метр, рифма и др.);
- формы представления речи (например, прямая, косвенная речь);
- метафоры и фигуры речи;
- условия обращения, имена;
- модальность (пассивный/активный залог, двусмысленность и т.п.);
- языковое разнообразие (социолект, архаичный/популярный, неформальная/официальная, жаргон и др.);
- вводные слова (лексическая связность, ссылка, замена, союз, многоточие);
- согласованность;
- структура текста (например, структура повествования, макет и т. д.);
- аспекты культуры;
- способы перевода (например, замена, повторение, удаление, добавление, компенсации и др.).

Письменный вариант самых ранних переводов Библии, то есть в 1848, 1865, 1883 г. и, в некоторой степени, в 1959 г., можно рассматривать как представление самых ранних стадий письменности зулусов. Наблюдая за лингвистическими моделями, встречающимися в этих переводах, их можно рассматривать как кирпичики фундамента в развитии письменного зулу. Эти переводы появились в то время, когда большинство носителей зулусского языка все еще находились на стадии, когда они не умели ни читать, ни писать. Они по-прежнему не могли принимать решения или давать указания относительно того, как их язык должен быть записан наиболее подходящим образом. Но по мере того, как все больше носителей родного языка получали образование под руководством миссионеров и принимали участие в переводе Библии, а также в других областях, связанных с этим языком, последующие переводы улучшались с их помощью и руководством.

На этом этапе не существовало ни книг по грамматике, ни словарей, на которых эти переводчики могли бы

основывать свою работу. Более того, они принадлежали к разным языковым группам, чем люди, для которых они должны были переводить Библию. Их языки происхождения сильно отличались по морфологическому составу от зулусских. Американские миссионеры прибыли из Соединенных Штатов, епископ Коленсо приехал из Великобритании, норвежские миссионеры прибыли из Норвегии, а миссионеры Германсбурга из Германии. Языки миссионеров описываются в лингвистических кругах как изолирующие языки. В изолирующих языках слова обычно состоят только из одной морфемы. В таких языках мало аффиксов, выражающих разные грамматические функции. С другой стороны, слова в зулусском языке, который описывается как агглютинирующий язык, состоят из нескольких морфем, которые при объединении придают слову значение. Слова в агглютинативных языках легко делятся на составные части; обычно корень и аффиксы. В таких языках корень четко идентифицируется и обычно представляет одну грамматическую категорию или значение [5, с. 380–381].

Благодаря различным изменениям в фонологии, орфографии, морфологии, лексике и способе транслитерации греческих и еврейских слов на зулусский язык можно подчеркнуть, что последующие переводы на самом деле были сделаны с намерением улучшить грамматические правила зулусского языка. Самые ранние, а также самые поздние переводчики зулусской Библии решали как лингвистические, так и культурные проблемы, разрабатывали терминологию, столкнувшись с отсутствием эквивалентного слова в целевом языке, они использовали как внутренние, так и внешние стратегии словообразования для решения проблем неэквивалентности. Многие новые термины греческого и еврейского происхождения вошли в лексикон зулусского языка благодаря переводу Библии на зулусский язык.

Согласно теории полисистем, между различными слоями полисистемы существует постоянное движение, из-за чего положение переводной литературы не является фиксированным. Переводная литература может занимать первичное или второстепенное положение в полисистеме. На этом фоне можно было бы провести исследование на зулусском, а также на других языках Южной Африки, включая африкаанс, для изучения позиций, которые различные переводные тексты занимают в полисистеме этих языков.

Перевод Библии на зулу выделяется в истории миссионерского проекта XIX в. века по распространению христианской религии в Южной Африке. Полная Библия на зулу (перевод 1986 г. – стандартная орфография) со списком слов, указателем имен, сносками и перекрестными ссылками представляет собой функционально эквивалентный перевод, передающий смысл и стиль оригинальных текстов [2, с. 199].

Перевод Библии 1848, 1865 гг. на зулу можно рассматривать как революционное достижение, т.к. перевод — это не просто нейтральное действие, случай или продукт, а сложная деятельность, в ходе которой переводчик передает культурные и идеологические сообщения, а также создает историческое наследие. Можно выделить отдельно также тот факт, что перевод Библии часто

работает как фактор для развития и сохранения языка, т.к. это влечет за собой повышение престижа родного языка и интереса как со стороны его носителей, так и со стороны властей, что может помочь для развития и сохранения языка, особенно если он не имеет государственный статус на тот момент. Сегодня зулу является одним из 11 официальных языков в Южной Африке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гурова Ю.И. Перевод: воссоздание внутренней смысловой программы и единого смысла текста как основа моделирования процесса перевода. — СПб.: Реноме, 2010. — 239 с.
2. Хаматова Ю.И. История перевода Библии на венда (тшивенда) в Южной Африке // Актуальные научные исследования: сборник статей IV Международной научно-практической конференции. — Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». — 2022. — С. 198 – 200.
3. Hermanson E.A. A brief overview of Bible translation in South Africa, in J.A. Naudé & C.H.J. van der Merwe (Ed). — South Africa: University of Free State, 2002. — Pp. 6 – 25.
4. Ntuli D.B., Swanepoel C. F. Southern African literature in African languages: a concise historical perspective. — Pretoria: Acacia. — 1993. — 165 p.
5. O'Grady W., Dobrovolsky M., Katamba F. Contemporary Linguistics: an Introduction. — London: Longman. — 1987. — 755 p.
6. Orlinsky H.M., Bratcher R.G. A history of Bible translation and the North American contribution. — Atlanta: Scholars Press. 1991. — 359 p.
7. Smit A.P. God made it grow — History of the Bible Society Movement in Southern Africa 1820-1970. — Cape Town: Bible Society of South Africa. 1970. — Pp. 210-215.
8. Wilkes A. 2000. The history and development of Zulu as a literary medium // Journal for Language Teaching. — 2000. — Volume 34 (4). — Pp. 402-415.

© Хаматова Юлия Ивановна (gurovayulia@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российская таможенная академия